

Deu

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בּוֹ	יִהְיֶה	אֲשֶׁר	וְשֶׁה	שׂוֹר	אֱלֹהֶיךָ	לִיהוָה	תִּזְבֹּחַ	לֹא־	1
на-ній	буде	у-яких	чи-вівцю	вола	Богу-твоєму	Господу	принось-в-жертву	не	
	H1961		H7716	H7794	H0430	H3068	H2076	H3808	
ס	הוא:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	תּוֹעֵבֶת	כִּי	רָע	רֵיחַ	כָּל	מִזֵּם
—	це	Богом-твоїм	Господом	мерзота-перед	бо	зла	річ	будь-яка	вада
	H1931	H0430	H3068	H8441			H1697	H3605	

Не будеш приносьити в жертву Господеві, Богові своєму вола або одне з дрібної худоби, що буде на ньому вада, усяка зла річ, бо це гидота для Господа, Бога твого.

נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	שְׁעָרֶיךָ	בְּאַחַד	בְּקִרְבְּךָ	יִמָּצֵא	כִּי־	2	
дає	Бог-твій	Господь	яке	з-міст-твоїх	в-одному	серед-тебе	знайдеться	якщо		
H5414	H0430	H3068		H8179	H0259	H7130	H4672			
אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה־	בְּעֵינָי	הָרַע	אֶת־	יַעֲשֶׂה	אֲשֶׁר	אִשָּׁה	או־	אִישׁ	לְךָ
Бога-твого	Господа	в-очах	зле	—	робить	які	жінка	чи	чоловік	тобі
H0430	H3068			H0853			H0802		H0376	
							בְּרִיתוֹ:	לְעֵבֵר		
							завіт-Його	порушуючи		
							H1285			

Коли буде знайдений серед тебе в одному з міст твоїх, які Господь, Бог твій, дає тобі, чоловік або жінка, що зробить зле в очах Господа, Бога твого, щоб недотримати заповіді,

אוֹ	לְיָרֵחַ	אוֹ	וּלְשֶׁמֶשׁ	לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲוּ	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבֹד	וַיִּלְךְ	3
або	місяцеві	або	і-сонцю	їм	і-кланявся	іншим	богам	і-служив	і-пішов	
	H3394		H8121		H7812	H0312	H0430	H5647	H3212	
			צְוִיתִי:	לֹא־	אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צָבָא	לְכָל־		
			заповідав	не	чого	небесного	війська	будь-якому-з		
			H6680	H3808		H8064		H3605		

що пішов би й служив би іншим богам, і вклонявся б їм та сонцеві або місяцеві, або всім зорям небесним, чого я не наказав,

רֵיחַ	נְכוֹן	אֱמֶת	וְהִנֵּה	הֵיטֵב	וְדַרְשָׁתָּ	וּשְׁמַעְתָּ	לְךָ	וְהִגַּדְתָּ־	4	
річ	вірна	правда	і-ось	ретельно	і-дослідиш	і-почуєш	тобі	і-сповістятъ		
H1697		H0571	H2009	H3190	H1875	H8085	H5046			
					בְּיִשְׂרָאֵל:	הַזֹּאת	הַתּוֹעֵבָה	נַעֲשֶׂתָה		
					в-Ізраїлі	ця	мерзота	зроблена-була		
					H3478	H2063	H8441			

і буде розказано тобі, і ти почуєш, і будеш добре допитуватися, а ото — воно правда, дійсна та річ, була зроблена ота гидота серед Ізраїля,

אֶתְּ	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	הָיוּ	הָאִשָּׁה	אֶתְּ	אוֹ	הָיוּ	הָאִישׁ	אֶתְּ	וְהוֹצִיאתָ	5
—	зробили	які	ту	жінку	—	або	того	чоловіка	—	то-виведи	
H0853			H1931	H0802	H0853		H1931	H0376	H0853	H3318	
	הָאִשָּׁה	אֶתְּ	אוֹ	הָאִישׁ	אֶתְּ	שְׁעָרֶיךָ	אֶל-	הַזֶּה	הַרָע	הַדָּבָר	
	жінку	—	або	чоловіка	—	брам-твоїх	до	цю	злу	річ	
	H0802	H0853		H0376	H0853	H8179	H0413	H2088		H1697	
					וּמָתוּ:	בְּאֲבָנִים	וּסְקָלְתֶם				
					i-нехай-помруть	камінням	i-побий-їх-камінням				
					H4191	H0068	H5619				

то випроведиш того чоловіка або ту жінку, що зробили ту злу річ, до брам своїх, того чоловіка або ту жінку, і вкаменюєш їх камінням, і вони погинуть.

יּוֹמַת	עֵדִים	שְׁלֹשָׁה	אוֹ	עֵדִים	שְׁנַיִם	וּפִי	עַל-	6
нехай-помре	свідків	трьох	або	свідків	двох	свідченням	за	
H4191	H5707	H7969		H5707	H8147	H6310		
אֶחָד:	עֵד	פִּי	עַל-	יּוֹמַת	לֹא	הַמָּוֶת		
одного	свідка	свідченням	за	нехай-помре	не	засуджений-до-смерті		
H0259	H5707	H6310		H4191	H3808	H4191		

На слова́ двох свідків або трьох свідків буде забитий обвинувачений, що має померти; на слова одного свідка не буде забитий.

כָּל-	וְיָד	לְהַמִּיתוֹ	בְּרֵאשִׁיטָהּ	בּוֹ	תִּהְיֶה-	הָעֵדִים	יָד	7
всього	а-рука	щоб-умертвити-його	першою	на-ньому	нехай-буде	свідків	рука	
H3605	H3027	H4191	H7223		H1961	H5707	H3027	
		פּ	מִקְרָבְךָ:	הַרָע	וּבַעֲרָתָהּ	בְּאַחֲרֶנָּה	הָעָם	
		—	з-середовища-твого	зло	i-вигубиш	останньою	народу	
			H7130			H0314		

Рука свідків буде на ньому найперше, щоб забити його, а рука всього народу — наостанку. І вигубиш зло з-посеред себе.

דָּיִן	בֵּין-	לְדָם	וְדָם	בֵּין-	לְמִשְׁפָּט	דָּבָר	מִמֶּךָ	וּפְלֹא	כִּי	8
тяжбою	між	i-кров'ю	кров'ю	між	для-суду	справа	для-тебе	затрудниться	якщо	
H1779	H0996	H1818	H1818	H0996	H4941	H1697		H6381		
וּקְמַתָּ	בְּשַׁעְרֶיךָ	רִיבַת	דְּבָרֵי	לְנֹעַ	נֹעַ	וּבֵין	לְדָיִן			
то-встань	y-містах-твоїх	суперечок	справи	i-ураженням	ураженням	i-між	i-тяжбою			
	H8179	H7379	H1697	H5061	H5061	H0996	H1779			
		בּוֹ:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִבְחַר	אֲשֶׁר	הַמָּקוֹם	אֶל-	וְעָלִיתָ	
		y-ньому	Бог-твій	Господь	обере	яке	місця	до	i-підійди	
			H0430	H3068	H0977		H4725	H0413	H5927	

Коли б у суді була тобі неясна справа між кров'ю та кров'ю, між суперечкою та суперечкою, і між раною та раною справи суперечки в брамах твоїх, то встанеш, і підеш до місця, яке вибере його Господь, Бог твій.

הָהֵם	בְּיָמַי	יְהִי	אֲשֶׁר	הַשֹּׁפֵט	וְאֶל-	הַלְוִיִּם	הַכֹּהֲנִים	אֶל-	וּבָאתָ	9
ті	в-дні	буде	який	судді	i-до	левітів	священиків	до	i-прийдеш	
H1992	H3117	H1961		H8199	H0413	H3881	H3548	H0413	H0935	
				הַמִּשְׁפָּט:	דְּבָר	אֵת	לְךָ	וְהִנִּירוּ	וְדָרַשְׁתָּ	
				суду	слово	—	тобі	i-вони-скажуть	i-допитаєшся	
				H4941	H1697	H0853		H5046	H1875	

І прийдеш до священиків-Левитів і до судді, що буде в тих днях, і допитаєшся, і вони дадуть тобі слово присуду.

אֲשֶׁר	הַהוּא	הַמָּקוֹם	מִן־	לְךָ	יִגִּדוּ	אֲשֶׁר	הַדְּבָרִי	פִּי	עַל־	וְעָשִׂיתָ	10
яке	того	місця	з	тобі	скажуть	яку	річі	словом	за	i-зробиш	
	H1931	H4725			H5046		H1697	H6310			
	יִוְרָנֶךָ:	אֲשֶׁר	כָּכֹל	לְעֲשׂוֹת	וְשָׁמַרְתָּ	יְהוָה	יִבְתָּר				
	навчатъ-тебе	що	згідно-з-усім	щоб-виконати	i-дотримуй	Господь	обере				
			H3605		H8104	H3068	H0977				

I ти поступиш за тим словом, що подадуть тобі з того місця, яке вибере Господь, і будеш пильнувати робити все так, як навчатъ тебе.

לְךָ	יִאֲמְרוּ	אֲשֶׁר־	הַמִּשְׁפָּט	וְעַל־	יִוְרָנֶךָ	אֲשֶׁר	הַתּוֹרָה	פִּי	עַל־	11
тобі	скажуть	який	судом	i-за	навчатъ-тебе	якому	закону	словом	за	
	H0559		H4941				H8451	H6310		
וְשָׁמַרְתָּ:	יָמִין	לְךָ	יִגִּדוּ	אֲשֶׁר־	הַדְּבָרִי	מִן־	תָּסוּר	לֹא	תַעֲשֶׂה	
чи-ліворуч	праворуч	тобі	скажуть	яке	слова	від	відступай	не	вчиниш	
H8040	H3225		H5046		H1697		H5493	H3808		

Ти поступиш за законом, що навчатъ тебе, і за віроком, що скажуть тобі, — не відступиш ні праворуч ні ліворуч від слова, що подадуть тобі.

הָעָמִד	תַּכְהֵן	אֶל־	שָׁמַעַ	לְבַלְתִּי	בְזִדוֹן	וַעֲשֵׂה	אֲשֶׁר־	וְהָאִישׁ	12
який-стоїть	священника	—	слухати	не-бажаючи	зухвало	вчинить	який	a-чоловік	
H5975	H3548	H0413	H8085	H1115	H2087			H0376	
הָאִישׁ	וּמַתְּ	הַשֹּׁפֵט	אֶל־	אוֹ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	שָׁם	לְשָׁרֵת
чоловік	то-нехай-помре	судді	—	або	Богу-твоєму	Господу	—	там	служити
H0376	H4191	H8199	H0413		H0430	H3068	H0853	H8033	H8334
					מִיִּשְׂרָאֵל:	הָרַע	וּבְעַרְתָּ	הַהוּא	
					z-Ізраїлю	зло	i-вигубиш	той	
					H3478	H7451		H1931	

А коли хто через зухвалість не послухається священника, що стоїть там на служенні Господеві, Богові твоєму, або судді, то помре той, і вигубиш те зло з Ізраїля.

וְכָל־	הָעָם	יִשְׁמְעוּ	וַיִּרְאוּ	וְלֹא	יִזְדָּוּ	עוֹד:	ס	13
i-весь	народ	почує	i-злякається	i-не	вчинятимуть-зухвало	більше	—	
H3605		H8085	H3372	H3808	H2102	H5750		

А весь народ буде слухати та буде боятися, — і вже не буде поступати зухвало.

כִּי־	תָּבֹא	אֶל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	נָתַן	לְךָ	וַיִּרְשָׁתָהּ	14
коли	прийдеш	до	землі	яку	Господь	Бог-твій	дає	тобі	i-успадкуєш-її	
	H0935	H0413	H0776		H3068	H0430	H5414	H3423		
	וַיִּשְׁבְּתָהּ	בָּהּ	וְאָמַרְתָּ	אֲשִׁימָהּ	עָלַי	מֶלֶךְ	כָּכֹל־	הַגּוֹיִם	אֲשֶׁר	
i-оселишся	в-ній	i-скажеш	i-поставлю	над-собою	царя	як-усі	як-усі	народи	які	
H3427		H0559		H3605	H4428					
	סְבִיבֹתַי:									
	навколо-мене									
	H5439									

Коли ти ввійдеш до того краю, що Господь, Бог твій, дає тобі, і посядеш його, і осядеш у ньому, та й скажеш: „Нехай я поставлю над собою царя, як усі народи, що в моїх околицях“,

15 שׁוֹם תָּשִׁים עָלָיָהּ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
 обов'язково поставиш над-собою якого царя над-собою оберє якого царя над-собою поставиш обов'язково
[H0430](#) [H3068](#) [H0977](#) [H4428](#)

מִקְרֵב אָחִיךָ תָּשִׁים עָלָיָהּ מֶלֶךְ לֹא תֹכַל לָתֵת
 з-середовища братів-твоїх поставиш над-собою царя не можеш поставити
[H0251](#) [H7130](#) [H5414](#) [H3201](#) [H3808](#) [H4428](#)

עָלָיָהּ אִישׁ נִכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אָחִיךָ הוּא:
 над-собою чоловіка іноземного який не брат-твій він
[H1931](#) [H0251](#) [H3808](#) [H5237](#) [H0376](#)

то, ставлячи над собою царя, якого вибере Господь, Бог твій, — конче з-посеред братів своїх поставиш над собою царя, не зможеш поставити над собою чоловіка чужинця, що він не брат твій.

16 רָק לֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ סוּסִים וְלֹא-יָשִׁיב אֶת-הָעָם מִצְרַיִמָּה
 тільки нехай-не множить собі коней і-нехай-не повертає народ до-Єгипту
[H4714](#) [H0853](#) [H7725](#) [H3808](#) [H7535](#)

לְמַעַן תִּרְבּוּת סוּסִים וְיִהְיֶה אָמַר לָכֶם לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב
 щоб множити коней а-Господь сказав вам не повертатимете щоб-повернутися
[H7725](#) [H3254](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3068](#) [H4616](#)

בְּדֶרֶךְ תָּהָה עוֹד:
 дорогою цією більше
[H5750](#) [H2088](#) [H1870](#)

Тільки щоб він не примножував собі коней, і не вертав народу до Єгипту, щоб примножити коней, бож Господь сказав вам: „Не вертайтесь вже більше тією дорогою“.

17 וְלֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים וְלֹא-יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף
 і-нехай-не множить собі дружин і-нехай-не відвернеться серце-його і-срібла
[H3701](#) [H3824](#) [H5493](#) [H3808](#) [H0802](#) [H3808](#)

וְזָהָב לּוֹ לֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ מְאֹד:
 і-золота собі накопичує нехай-не надміру
[H3808](#) [H2091](#) [H3966](#)

І хай не примножить він собі жінок, щоб не відступило його серце, і сріблА та золота хай він не примножить собі дуже.

18 וְהָיָה כִשְׂבֹתוֹ עַל כִּסֵּא מִמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לּוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה
 і-буде коли-сяде на престолі царства-свого то-напише собі а-т твою закону копію
[H8451](#) [H4932](#) [H0853](#) [H3789](#) [H4467](#) [H3678](#) [H3427](#) [H1961](#)

הַזֹּאת עַל-סֹפֶר הַזֹּאת עַל-סֹפֶר מִלְפָּנָי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
 цього на сувої перед-обличчям священиків левітів
[H3881](#) [H3548](#) [H6440](#)

І станеться, як буде він сидіти на троні царства свого, то напише собі відписа цього Закону з книги, що перед лицем священиків-Левітів.

19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּו לָמַעַן יִלְמַד לִירְאָה
 і-буде-вона з-ним і-читатиме в-ній усі дні життя-свого навчився щоб життя-свого боятися
[H3372](#) [H3925](#) [H4616](#) [H3117](#) [H3605](#) [H7121](#) [H1961](#)

אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו לְשָׁמַר אֶת-כָּל-דְּבָרָיו הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו לְשָׁמַר
 — Господа Бога-свого дотримуючи усіх слів закону цього а-т
[H0853](#) [H2063](#) [H8451](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#)

הַחֲקִים הָאֵלֶּה לַעֲשֵׂתָם:
 постанови ці щоб-виконувати-їх
[H0428](#) [H2706](#)

І буде вона з ним, і буде він читати в ній усі дні свого життя, щоб учився боятися Господа, Бога свого, щоб додержувати всіх слів цього Закону та тих постанов, щоб виконувати їх,

20

הַמִּצְוָה	מִן־	סוּר	וּלְבַלְתִּי	מֵאֲחֵיו	לְבָבוֹ	רוֹם־	לְבַלְתִּי	
заповіді	від	відступав	i-щоб-не	над-братами-його	серце-його	звищувалося	щоб-не	
H4687		H5493	H1115	H0251	H3824		H1115	
וּבְנָיו	הוּא	מִמְלַכְתּוֹ	עַל־	יָמָיו	יֵאָרֶיךָ	לְמַעַן	וּשְׂמֹאל	יָמִין
i-сини-його	він	царством-своїм	над	дні	продовжив	щоб	чи-ліворуч	праворуч
	H1931	H4467		H3117	H0748	H4616	H8040	H3225
							ס	בְּקֶרֶב
							—	יִשְׂרָאֵל:
								Израїлю
								серед
								H3478
								H7130

щоб не гóрдувало серце його своїми братами, і щоб не збóчував він ні правóруч, ні лівóруч від цієї заповіді, щоб продóвжив дні на своїм царстві він та сини його серед Ізраїля.